

从归化翻译的视点探讨《红楼梦》日译中称谓语的翻译

陈倩

(湖南大学, 410012)

摘要:《红楼梦》中数量庞大、关系复杂的称谓语的使用一方面体现了交际者的社会地位、宗法关系, 另女性别及年龄差异, 另一方面也反映出交际者的文化修养、心理定位及交际动机。因此, 在翻译过程中, 称谓语翻译的重要性不可忽略。本文首先明确了“归化”的概念, 并参考了藤濤文子在《翻译方法一览》一文中对归化翻译策略的详细分类。在此基础上, 本文以伊藤漱平《红楼梦》日译本(第三回)(1996 平凡社出版)和《红楼梦》(俞校本 1958)翻译底本为语料, 结合具体实例, 从“归化”的视角对《红楼梦》日译本中称谓语的翻译进行了分析探讨。

关键词:《红楼梦》日译本 称谓语 归化翻译 翻译策略

中图分类号: H0

文献标识码: A

引言

称谓语不仅可以反映人的社会地位、年龄、性别、职业等阶层关系。其作为语言, 还与社会文化之间保持着紧密的联系。称谓语的适当使用不仅可以传达出交际双方的社会地位、人际关系、亲密度, 也能体现出发话者对受话者的态度和感情。《红楼梦》里面出现的大量称谓语很好的反映了复杂的人际关系和丰富的人物特征。因此, 在翻译《红楼梦》时, 称谓语的翻译尤其重要。故事发展到第三回时, 林黛玉初入贾府, 大量人物角色出现, 便于称谓语的分析。因此本文以伊藤漱平《红楼梦》日译本(第三回)和《红楼梦》(俞校本 1958)翻译底本为语料, 结合具体实例, 从“归化”的视角对《红楼梦》日译本中称谓语的翻译进行了分析探讨。

1. 关于“归化”和“归化”的具体翻译策略

1813 年 6 月 24 日, 德国神学家和语言哲学家(Friedrich Schleiermacher)费雷德里希·施莱尔玛赫在柏林的皇家科学院作了一次题为《论翻译的不同方法》的演讲, 首次提出同化和异化说。其认为译者在翻译时, 只有两种途径: 要么译者尽可能地不去打扰作者, 让读者屈就作者, 要么译者就尽可能地不去打扰读者, 而让作者屈就读者。之后韦努蒂(Lawrence Venuti)1995 年在《译者的隐身》一书中正式将这两种翻译途径命名为“归化”与“异化”。所谓归化就是指以目标语的语言文化习惯为归宿来对源语的语言形式进行处理, 使译文更加流畅易懂, 毫无违和感, 看不到翻译的痕迹, 更像是目标语原作。而异化是指以源语的语言文化习惯为归宿对目标语的语言形式进行处理, 力倾保存原作的语言习惯和文化传统, 使译文带有异国情调。

藤濤文子(2005)从译者想要传达原文中蕴含的形式、内容、效果中的哪一要素或者变更哪一要素这一视点出发, 总结出了“翻译方法一览表”, 并利用其中的翻译策略来分析村上春树著的《挪威的森林》的德译本。

翻译策略一览表

- (1) 移植: ST の綴りを導入する(移植: 导入起始文本中源语语言的拼法)
- (2) 音訳: ST の音声面を導入する(音译: 导入起始文本中源语语言的音声)
- (3) 借用翻訳: 語の構成要素の意味を訳す(借用: 力致于翻译起始文本中源语语言构成要素的含义内容, 保持源语的形式面和内容面)
- (4) 逐語訳: 一語一語に即して主にデノテーションを訳す(逐字译: 不顾译入语的语法和表达习惯, 以词为单位逐语翻译)

(5) パラフレーズ: 別の統語構造で同内容を表す(意译: 用不同的统语构造来翻译原文中的内容, 原文与译文之间形式面对应关系不再存在, 但其意义内容相同)

(6) 同化: 目標文化内の別のものに置き換える(同化: 将起始文本中的语言文化内容替换为目标语言文化中的语言习惯表达, 打破形式和意义的翻译, 追求译文的表达效果)

(7) 省略: STの要素を削除する(省略: 删减掉原文中某些烦杂或不符合译文语言表达习惯的语言因素)

(8) 加筆: STに含まれていない要素を加える(加译: 在译文中把原文隐含的意义或句子成分用显性的语言表达出来, 而不是随意地增添原文中不存在的内容)

(9) 解説: 注などによりメタ言語的に説明する(解说: 通过注释等手段对源语言中的内容进行说明)

并且, 藤濤文子将上述九种翻译策略中的(1)~(4)概括为异化翻译, (5)~(8)概括为归化翻译, (9)为归化与异化并用。本文采取(5)~(9)中的翻译策略对《红楼梦》中称谓语的归化翻译进行分析探讨。

2. 研究综述

关于称谓语的翻译研究一直以来在译界中都是热门课题, 而且也出现了丰富的成果。本文从关于称谓语的翻译研究和关于称谓语的具体翻译策略研究两个方面分别进行了考察

2.1 称谓语的翻译研究

路东平(2002)从语用论的观点, 对关于亲族称呼语的使用做了中英对照研究。其表示亲族称谓语的翻译不仅仅是语言的转化, 更应该说是文化的转化。并提出译者在翻译时, 应该在考虑两种语言之间的文化背景的基础上, 最大限度地向读者传达原文中的内容。高旻喜(2003)基于《红楼梦》的韩国语译本, 在论文中总结出把《红楼梦》中的称谓语翻译成韩语时, 应该要考虑语境、文化差异和原文作者的个人感情三个因素。叶琳(2010)表示将《红楼梦》中的称谓语翻译成俄语时, 译者使用了添加接尾辞这一归化翻译策略, 成功地将原文中蕴含的细腻感情呈现给目标语读者。王娟(2011)从语用论的关联性理论角度探讨了中日亲族称谓语的翻译过程中语境对其的影响作用。提出基于是否存在相同语境, 有时在某些场合下会使用加译策略。何娴(2014)在《汉俄红楼梦亲属称谓翻译对比研究》中, 对根据同时代中年龄、地位、等级的不同对称谓语的翻译进行分类分析。指出由于历史背景、社会系统、生活习惯等的差异, 原文中大多数的亲族称呼无法找到对等的俄语翻译, 因此译者不得不选择“归化翻译”。

2.2 称谓语的具体翻译策略研究

才洪侠(2005)认为《红楼梦》中的亲族称谓的翻译应该尽量考虑关系的亲疏、年龄差、社会地位、礼仪性四个原则, 译出原文中所包含的语用意义。而且文中还将亲族称谓的翻译方法简单分类成五个具体的翻译策略, 分别是明示化、含义化、换算与变通、同化和异化。金雪梅(2009)在中日亲族称谓翻译研究中提出归化、释义和简略三种翻译方法。于梦思(2014)基于“归化翻译”和“异化翻译”的判断标准考察了中国电视剧《甄嬛传》的日语字幕翻译。并在论文中简单地总结了对人名、称谓、人称指示词日译事的翻译策略。

综上所述, 先行研究中关于称谓语的研究, 主要是系统地对源语和译入语两种语言的亲族名称做对比分析, 探讨了一些影响称谓语翻译的因素。对关于称谓语的具体翻译策略方面的研究为数不多, 对具体策略进行文本内容分析的文章和著作更是少见。基于上述现象, 本文试探着对文本中称谓语的具体翻译策略选择状况进行考察。

3. “归化”的具体策略

基于藤濤文子(2005)对翻译策略的分类, 意译、同化、省略和加译属于归化翻译, 解说为归化和异化并用。因而本文在对“归化”的具体策略分析时亦将解说纳入考察范围内。

3.1 意译

意译是指译者在翻译时更多注重内容的翻译, 用不同的统语构造来翻译原文中的内容, 以便读者更好地理解译文。译文与原文的形式对应关系不再存在, 但意义内容几乎完全相同。

例如:

(1) 原文: 黛玉方进入房时, 只见两个人搀着一位鬓发如银的老母迎上来, 黛玉便知是他外祖母了, 方欲拜见时, 早被他外祖母一把搂入怀中, “心肝儿肉”叫着大哭起来。

译文: 黛玉が部屋へはいりしなにひょいと見ますと…さてはお祖母さままだなとさとして黛玉がご挨拶をと思ったときには、もう祖母の懷にひしとかき抱かれていて、先方は、「この子が、この子が…」と叫びながら、ワッと声をあげて泣き出していました。

“心肝儿肉”是贾母对林黛玉的爱称。这一爱称淋漓尽致地描述出贾母对于眼前这个年幼丧母、孤苦伶仃的外孙女的怜爱心理。其单一的称呼里蕴含了贾母复杂且难以言表的丰富感情。在日语里难以找到与此形式对应的称谓语, 因此译者在这里把其译成目标语言中的一个感叹省略句, 将原文中的复杂感情藏于省略号中, 让译文读者根据上下文理解贾母对于初次见面的外孙女的怜爱之情。除上例外, 原文中还有两处富含丰富情感的称谓语, 译者也都应用了“意译”的方式将其感情内容表达出来。比如例2将名词称谓语翻译中蕴含撒娇语义的“好”翻译成日语中亲密关系之间的一种亲切称呼“ねえねえ”, 完美地传达出宝玉对贾母的娇宠心理。例3中将“孽障”一词译为一个感叹句, 如实地向译文读者传达了贾母爱恨交加的复杂心情。

(2) 原文: 宝玉道: “好祖宗! 我就在碧纱厨外的床上狠妥当……”

译文: 「ねえねえ、お祖母さま。わたくしでしたら碧紗厨のお部屋の外の寝台で休ませていただくのが一番穏当というものですよ…」

(3) 原文: 贾母急的搂了宝玉道“孽障! 你生气, 要打骂人容易, 何苦摔那命根子!”

訳本: 後室はすっかりいらだって宝玉をだき抱え、「この罰あたりめが! おまえ、かんしゃくを起こしたら…」

除上述包含复杂感情的称谓语以外, 原文中还存在许多目标语言系统中不存在的称谓语, 例如:

(4) 原文: 他又说: “……除父母之外, 凡有外姓亲友之人, 一概不见, 方可平安了此一世。”

译文: …「…ご両親は別として、同姓でないご親戚、またご友人にはいっさい会わせぬということになれば、このお子もまず一生を平穏無事に送られましようがな」

例4中, 译者利用分句修饰和拆分翻译的形式, 采取“意译”策略, 将原文中的“外姓亲友之人”翻译成复句“同姓でないご親戚、またご友人”。《红楼梦》第三回中还存在许多和例4类似的亲属称谓, 比如“内侄女”、“姨表兄”、“母舅”之类的。译者也都采取了“意译”这一翻译策略, 分别将其译为“里方の姪”、“母方の従兄弟”、“母方の伯父”, 如实地再现了原文所表达的意义内容, 向译文读者展示了这些称谓语所指的具体亲疏关系。

3.2 同化

同化是指对于原文中比较独特的语句, 在翻译时替换为译文读者更加频繁接触、熟悉了解的目标语言文化中的语言习惯表达, 使译文更加通俗易懂。其打破了形式和意义的翻译, 更追求译文的表达效果。例如:

(5) 原文: “……弟已预为筹书至此, 修下荐书一封, 转托内兄务为周旋协佐, 方可少尽弟之鄙诚……”

译文: 「…わたくし、以前よりその心づもりまして…」

(6) 原文: 如海笑道: “若论舍亲, 与尊兄尤系同谱, 乃荣公之孙……”

译文: 如海が笑いながら、「その親戚と申しますのは、あなたとは同姓で、荣国公の孫にあたり…」

在传统文化背景下, 中国是一个以家族伦理为中心的社会。在中国, 我们经常使用亲属称谓语来称呼关系亲密的朋友或毫无关系的陌生人, 也就是说使用拟亲属称谓语来拉近双方的心理距离, 向对方表达出自己的亲切感。而在日本并不存在拟亲属称谓现象, 一般称呼对方为“～さん”, 关系亲密一点的称“～ちゃん”。上述两例中原文皆出现了拟亲属称谓——“弟”、“尊兄”。例5和例6的原文中, 林如海对自己谦称为“弟”, 对雨村尊称为“尊兄”, 不仅体现出了林如海自身的文人气质, 也表达出了其对曾担任过自己女儿老师的贾雨村尊敬和亲切感。在日语中不存在拟亲属称谓的情况下, 译者为追求译文的表达效果, 采取

“同化”策略，将拟亲属称谓替换为目标语的语言习惯表达，将其分别译为“わたくし”和“あなた”。

其次，《红楼梦》第三回中还出现了大量人称代名词——“你”、“我”在翻译过程中，对于原文中不带敬语标记的同一人称代词，作者基于自身对《红楼梦》的理解认知以及人称代名词出现位置的前后语境内容，将其翻译为日语中相对应的含有不同程度尊敬意义的多种人称代名词。

如下表所示，每个人称代名词在译文中都出现了好几个不同的日语对应表达形式。

原文	译文
你	おまえ、あなた、あんた
我	これ、わたし、わたくし
王夫人	王氏、奥方、奥方の王氏
妹妹（称林黛玉）	姫さん、あなた、黛玉さん
宝玉	宝玉さん、宝玉さま、宝玉

接下来对表中前两个现象进行具体说明：

在原文中，贾母对王熙凤和林黛玉称“你”时，译者将其译为“おまえ”；贾母对邢氏和王氏、王熙凤对林黛玉称“你”时，译者将其译为“あなた”。贾母是按照辈分由高到低排列，贾府中各人员的排列顺序为“贾母>邢氏、王氏>林黛玉、王熙凤”。而在日语中“あなた”比“おまえ”的敬意程度更高。因此，作者按照辈分等级，对相对辈分更高的后辈（王氏、邢氏）使用了敬意程度相对更高的“あなた”，且在译文中毫无例外地如此区别翻译。在日语的称谓语系统中，处于上位的人可以直接用“あなた”称呼处于下位的人。王熙凤年长于林黛玉，因此其可以用直接用“あなた”称呼林黛玉。

原文中，第一人称代名词“我”多次出现，译者分别将其翻译成了日语中的“これ”、“わたし”、“わたくし”。王熙凤首次出场时，在场人员有位高权重的贾母、拥有贾府管家权的王夫人（二夫人）、王熙凤的婆婆邢夫人（大夫人）以及各兄弟姊妹在场，而且其迟到了，因此，在译文中，作者将“我”译为“これ”。“これ”是指示代名词的转用，其谦虚程度很高，在这里如此翻译，巧妙地向译文读者展示了王熙凤八面玲珑的性格特征。而原文中的“我”被译为“わたくし”和“わたし”，其语境差别是——“わたくし”是贾母在场的情况下，贾宝玉和林黛玉对话时的自称；“わたし”是贾母不在场的情况下，贾宝玉与林黛玉二人单独对话时的自称。

由于中日称谓语系统的不同，有时某些称谓在日语中难以找到完全相对应的词汇，作者在此时不得不采取“同化”策略追求译文的表达效果，并根据上下文将其替代为译入语系统中几乎处于同等地位的词。例如原文中出现了许多家职名称，比如“婆子”、“老嬷嬷”、“嬷嬷”、“婆娘”、“丫鬟”、“丫头”等等，这些名称是按年龄、性别、工龄以及职务内容等详细区分的，而在日语语言系统中无法如此精确对应，所以译者只是简单地区别了年龄，将“婆子”、“老嬷嬷”、“嬷嬷”、“婆娘”统一翻译成了“老女”，把“丫鬟”、“丫头”翻译成“侍女”。

3.3 省略

省略是指在翻译时，译者为追求译文结构的简洁性，删掉原文中一些重复、繁杂或不符合译入语语言习惯的语言表达形式和意义内容。在第三回中主要出现了称谓语前的人称代名词省略和主语省略两种情况。下面请看具体例句：

（7）原文：黛玉道：“……听得说来了一个癞头和尚，说要化我去出家，我父固是不从。”

译文：黛玉はにこやかに答えて、「…無論、父が承知しようわけはございません

（8）原文：王夫人因说：“你舅舅今日斋戒去了，再见吧。”

译文：王氏がそこでいいすには、「伯父さんは今日はお役で斎戒にお出かけになってお留守なの…」

上述两例的原文中出现了“人称代名词+称谓”的表达方式，在译文中，人称代名词被省略掉，直接对其后面的称谓语进行翻译。在中文中，称谓前面的人称代名词具有指示作用。

而在日语的习惯表达中,对外称自己的家庭人员和别人的家庭人员以及对内称自己的家庭成员,是用词汇区分表达的。因此,译文中的即使不明示称谓所属,译文读者也能够知道其称谓是指称何人。这种情况在文中大量出现,比如“你舅舅”、“你姑妈”、“你凤姐姐”等都被翻译成“伯父さん”、“鳳さん”、“叔母さん”。

汉语中重视对动作主体以及具体动作的认知,而日语重视对事物整体的认知。因此,日本人在讲话时,有省略主语的倾向。而且,在日语中感情形容词、补助动词以及助动词等在文中的使用能够明示出句中的主语或宾语,也存在句式省略倾向。例如:

(9) 原文: 宝玉满面泪痕, 哭道: “家里姐姐妹妹都没有, 单我有, 我说没趣……”

译文: 宝玉は顔十涙にして、泣きじゃくりながらいいました。「うちの姉妹たちも誰一人持ってないのに、わたくしだけ持っているなんて、これじゃおもしろくないと思っていたのです…」

(10) 原文: 如海道: “……即有所费用之例, 弟于内兄信中已注明白, 亦不劳尊兄多虑矣。”

译文: 如海のいうには、「…その点もどうぞお気遣いなく」

例 9 中译文最后出现的“と思っていた”已经暗示出主语为第一人称, 如果再在译文中出现主语, 会产生重复现象。因此作者采取“省略”策略, 遵循目标语的语言文化习惯, 在译文中省略了主语“我”的翻译。例 10 译文中的祈使句“どうぞお気遣いなく”已经暗示出了受话对象, 因此, 译者为避免疑问的繁杂, 利用日语中的句式特征省略了对原文中的对称名词“尊兄”。

3.4 加译

译者在翻译时考虑到译文整体的意义内容表达以及结构形式效果, 在译文中添加一些原文中未有的语言表达形式和意义内容。但这种添加不是随意地创造出原文中完全不存在的意义内容, 而是把原文中隐含的意义内容或文化习惯用显性的语言表达出来, 增加译文的可读性。例如:

(11) 原文: 只见一群媳妇丫鬟围拥着一个人, 从后房门进来。

译文: おおぜいの家職の者の妻女や侍女が一人の婦人を取り巻くようにして…

在日语中, “婦人”是指已成年女性或者已婚女性。上述例句中译者把“一个人”译为“一人の婦人”, 向译文读者明示了人物的性别和年龄特征。这是因为在贾府中, 仆人们的职务分工与年龄、性别等各因素有直接关联性。译者基于自身对《红楼梦》中人物关系的理解认知, 根据原文中这一出场人物后面所跟仆人的类别就能判断出其所侍奉的主子的性别年龄特征。因此, 在这里明示出来, 使不了解原著中人物关系的译入语读者更加容易接受作品中的内容。

此外, 由于中日认知模式的差异——中国的个体认知与日本的整体认知(盛文忠 2013)。译文中出现了大量在称谓语后面添加形式名词“こと”、“ところ”的现象。例如:

(12) 原文: 这熙凤听了, 忙转悲为喜道: “正是呢, 我一见了妹妹, 一心都在他身上了, 又是喜欢, 又是伤心, 竟忘记了老祖宗, 该打该打。”

译文: この熙鳳、それを聞くと…「ほんにそうでした…お祖母さまのことをすっかりわすれておりましたわ…」

(13) 原文: 当下茶果已撤, 贾母命两个老嬷嬷带了黛玉去见两个舅舅。

译文: …後室は老女たち二人に言いつけて、黛玉を二人の伯父のところへ挨拶につれてゆかせようとします。

上述两例中, 译文中形式名词的添加更加符合译入语读者的语言习惯表达。以日语为母语的译文读者在认知事物时, 更加重视对事物整体的认知。译者将自身置于译入语读者的角度, 在“お祖母さま”、“伯父”的后面添加形式名词“こと”、“ところ”, 弱化称谓语的指示功能, 分别在例 12 中强调为“和老祖宗有关的事情”, 在例 13 中强调“去舅舅的住所拜访”。

3.5 解说

解说是指译者通过注释等手段对原文中的内容进行说明, 使译文读者更好地理解文章内容。其是一种归化和异化并用的翻译手段。译者置于两种语言文化的中间位置, 补足译文读者的一些起始文本的语言文化背景知识, 给读者提供一种阅读上的轻便服务。这一策略在

第三回中没有出现，在此不作分析。

5. 结语

本文以伊藤漱平《红楼梦》日译本及其翻译底本《红楼梦》（俞校本 1958）为语料，基于前人的研究基础，从“归化”的视角对《红楼梦》第三回中出现的称谓语进行了分析探讨。在结合实例分析中发现由于汉语和日语在称谓语体系、事物认知模式以及语言系统构成等多方面存在差异，原文中的大多数称谓语难以在日语中找到完全对应的词汇。因此，译者不得不利用各种翻译策略，对其进行归化翻译，来达到向译文读者传达称谓语中蕴含的复杂人物关系和丰富的人物特征的目的。本文在探讨过程中还发现在大多数情况下原文中出现的“人称指示代词+称谓”，在译文中其人称代词都被省略掉了。笔者猜想译者可能会在某一特定场合下选择某一具体策略来翻译，但由于语料的不足，无法确认是否的确存在这种特定的倾向，此参还有待进一步的考察。

参考文献

- [1] 藤濤文子. 日独翻訳にみる異文化コミュニケーション行為—『ノルウェイの森』の独語訳分析[C]. 『ドイツ文学論集』. 2005
- [2] 『紅樓夢』伊藤漱平訳[M]. 平凡社出版. 1996
- [3] 『広辞苑』. 第五版. 岩波書店
- [4] 才洪侠. 中日亲属称谓对比研究——以《红楼梦》为蓝本 [D]. 大连理工大学. 2005
- [5] 曹雪芹. 《红楼梦》八十回校本(俞校本) [M]. 人民文学出版社, 1958
- [6] 高旼喜. 关于《红楼梦》韩译本中称谓语翻译的若干问题 [J]. 2009
- [7] 何嫻. 汉俄《红楼梦》亲属称谓翻译对比研究 [J]. 青年文学家. 2014
- [8] 金雪梅. 论中日学院亲属称谓语差异成因及其翻译. [J]. 2009
- [9] 盛文忠. 《日语学习与研究》3——《从汉日对译看汉日语认知模式之差异》[M]. 2006
- [10] 王丹婷、张正军. 基于功能主义翻译理论的汉语新词汉译研究——以“人民网”为例 [M]. 现代语文（语言研究版）. 2014
- [11] 《现代汉语词典》第五版. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 北京商务印书馆, 2005
- [12] 叶琳. 《红楼梦》俄译本对称谓语的处理研究 [J]. 华西语文学刊. 2010
- [13] 杨舒婷. 跨文化视角下的中译文日研究——以《今晚报》日文版为例[D]. 天津外国语大学. 2016
- [14] 于梦思. 「自国化異国化」から見たテレビの日本語字幕翻訳 ——『宮廷の諍い女』を中心に [D]. 燕山大学. 2014

Discuss the translation of appellation in the Japanese version of *A Dream of Red Mansions* from the perspective of domestication

Chen Qian

(Hunan University, Changsha in Hunan Province ,410012)

Abstract:

On the one hand, the use of the complex appellation in A Dream of Red Mansions reflects the social status of the communicators, the patriarchal clan relations, the sex and age difference between men and women. And on the other hand, it reflects the cultural accomplishment, psychological positioning and communicative motivation of the communicators. Therefore, the importance of the translation of appellation shall call for our attention and can not be neglected.

This paper first defines the concept of “domestication” and refers to the detailed classification of domesticating translation strategies in the text of “translation method list”. On this basis, with specific relevant instances, the author takes the Japanese version of A Dream of Red Mansions translated by ITO SOHEI(published by the Heibonsha in 1996, the Third Chapter), together with its original Chinese version proofread by Yu Pingbo in 1958, as the analysing corpus, to discuss the translation of appellation from the perspective of domestication.

Keywords: The Japanese version of A Dream of Red Mansions Appellation Domestication Domesticating translation strategies

作者简介(可选):陈倩(1995-), 女, 湖南衡阳, 湖南大学外国语与国际教育学院研究生, 导师: 苏鹰, 研究方向: 日语语言文学